

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 15. novembar 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 15. novembra 2012.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA ZAŠTITNE MJERE
ZA MILADINA TRIFUNOVIĆA**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za izobličenje slike za svjedoka Miladina Trifunovića (KW515)", koji je optuženi podnio 12. novembra 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Argumentacija i proceduralni kontekst

1. Optuženi u Zahtjevu traži da Vijeće, na osnovu pravila 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), odobri zaštitnu mjeru izobličenja slike za Miladina Trifunovića (dalje u tekstu: Svjedok) na osnovu toga što je nužna po bezbjednost Svjedoka.¹

2. Optuženi tvrdi da mu je Svjedok po dolasku u Haag rekao da želi zaštitnu mjeru izobličenja slike za vrijeme svog svjedočenja u ovom predmetu.² Optuženi navodi da Svjedok vodi preduzeće za snabdijevanje drvetom na području Sarajeva i da dva do tri puta sedmično zbog posla odlazi u Federaciju Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu: Federacija, odnosno BiH).³ Nadalje, optuženi navodi da, budući da se suđenje u njegovom predmetu prenosi na televiziji u BiH, Svjedok strahuje da "postoji velika vjerovatnost da će ga ljudi prepoznati i da će ga tokom njegovih odlazaka u Federaciju verbalno i fizički uznemiravati".⁴ Na kraju, optuženi navodi da je trima svjedocima koji su svjedočili za tužilaštvo odobrena zaštitna mjera izobličenja slike samo na osnovu toga što su policajci u Sarajevu koji radi posla putuju na "srpska područja" te bi, shodno tome, isti princip trebalo primijeniti i na Svjedoka.⁵

3. Tužilaštvo je 13. novembra 2012. godine, nakon što mu je naloženo da podnese hitan odgovor,⁶ na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom podnijelo "Odgovor na Karadžićev zahtjev za izobličenje slike za svjedoka Miladina Trifunovića (KW515)"

¹ Zahtjev, par. 1-2.

² Zahtjev, par. 2.

³ Zahtjev, par. 2.

⁴ Zahtjev, par. 2.

⁵ Zahtjev, par. 3.

⁶ Vijeće je 12. novembra 2012. naložilo tužilaštvu da najkasnije do 13. novembra 2012. podnese hitan odgovor na Zahtjev, T. 30140 (12. novembar 2012.).

(dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu.⁷ Tužilaštvo tvrdi da optuženi ne iznosi nikakve konkretne pojedinosti u vezi s tim kako bi okolnosti u kojima se Svjedok nalazi uticale na njegovu bezbjednost ili dobrobit.⁸ Nadalje, tužilaštvo navodi da nije tačna tvrdnja optuženog u vezi s tri svjedoka tužilaštva kojima je odobrena zaštitna mjera izobličenja slike na osnovu okolnosti sličnih onima u kojim se nalazi Svjedok i u povjerljivom dodatku Odgovoru prilaže dodatne informacije o konkretnim okolnostima tih svjedoka.⁹

II. Mjerodavno pravo

4. Član 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) propisuje da se postupak mora biti voditi "uz puno poštovanje prava optuženog i dužnu brigu o zaštiti žrtava i svjedoka". Član 21(2) predviđa da optuženi ima pravo na pravično i javno suđenje, uz ograde predviđene članom 22 Statuta, koji predviđa da Međunarodni sud u svojim pravilima osigurava zaštitu žrtava i svjedoka, uključujući vođenje postupka *in camera* i zaštitu identiteta. Kako je jasno ustanovljeno u ranijim predmetima na Međunarodnom sudu, ovi članovi odražavaju dužnost pretresnih vijeća da uspostave ravnotežu između prava optuženog na pravično suđenje, prava žrtava i svjedoka na zaštitu i prava javnosti na pristup informacijama.¹⁰

5. Pravilo 75(A) Pravilnika Međunarodnog suda dopušta pretresnom vijeću da "nalogom odred[i] odgovarajuće mjere za očuvanje privatnosti i zaštitu žrtava i svjedoka, pod uslovom da one nisu u suprotnosti s pravima optuženog". Shodno pravilu 75(B) Pravilnika, one mogu uključivati mjere za sprečavanje objelodanjivanja javnosti i medijima informacija o identitetu svjedoka ili žrtava, uključujući izobličenje slike.

III. Diskusija

6. Kako je Vijeće već ranije konstatovalo, strana u postupku koja traži zaštitne mjere mora pokazati postojanje objektivno zasnovanog rizika po bezbjednost ili dobrobit

⁷ Odgovor, par. 1.

⁸ Odgovor, par. 1.

⁹ Odgovori, par. 1-2, povjerljivi Dodatak.

¹⁰ V. Odluka po zahtjevima za zaštitne mjere i obavještenjima u vezi s tim, 26. maj 2009., par. 11, gdje se poziva na *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužioca za zaštitne mjere za svjedoka L, 14. novembar 1995., par. 11; *Tužilac protiv Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka R, 31. juli 1996., str. 5; *Tužilac protiv Brdanina i Talića*, predmet br. IT-99-36-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere, 3. juli 2000., par. 7

svjedoka ili njegove porodice, ukoliko bi se u javnosti saznalo da je svjedočio pred Međunarodnim sudom.¹¹

7. Vijeće podsjeća da je od suštinske važnosti da suđenje bude ne samo pravično, već i da ostavi utisak pravičnosti.¹² Shodno tome, važno je da postupci budu otvoreni za javnost i da se izobličenje slike odobri samo u slučajevima u kojima svjedok iznese objektivnu osnovu za nužnost takve mjere. Nakon što je razmotrilo okolnosti u kojima se nalazi Svjedok, uključujući mjesto stanovanja i zaposlenja, izloženost licima svih nacionalnosti kroz posao i privatni život, česte odlaske u Federaciju i istinski strah za bezbjednost zbog javnog profila i medijske zastupljenosti ovog predmeta, Vijeće se uvjerilo da postoji objektivno utemeljeni rizik po bezbjednost ili dobrobit Svjedoka ako bi bio prepoznat na slikama koje kruže u medijima.

8. Budući da zaštitna mjera izobličenja slike ne utiče u velikoj mjeri na javnu prirodu suđenja, Vijeće se uvjerilo da je izdavanje odobrenja za zaštitnu mjeru izobličenja slike za Svjedoka na osnovu pravila 75 nužno i primjereno.

IV. Dispozitiv

9. U skladu s tim, Vijeće, na osnovu članova 20, 21 i 22 Statuta i pravila 54 i 75 Pravilnika, ovim

- a) **ODOBRAVA** Zahtjev;
- b) **NALAŽE** da se svjedočenje Miladina Trifunovića obavi uz izobličenje slike; i
- c) **NALAŽE** Sekretarijatu da preduzme sve potrebne mjere za provođenje ove Odluke.

¹¹ V. Odluka po zahtjevu tužilaštva za zaštitne mjere za svjedoka KDZ487, 24. novembar 2009., par. 13, gdje se poziva na *Tužilac protiv Martića*, predmet br. IT-95-11-T, Odluka po zahtjevu odbrane za zaštitne mere za svedoke MM-096, MM-116 i MM-90, 18. avgust 2006., str. 2-3; *Tužilac protiv Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13/1-T, Odluka po dodatnom zahtjevu tužilaštva za zaštitne mere u vezi sa svedocima koji su osetljivi izvor informacija, 25. oktobar 2005., par. 5

¹² V. *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Druga odluka po Zahtjevu tužilaštva za odobrenje da izmeni svojs spisak svedoka na osnovu pravila 65ter i na njega doda Wesleyja Clarka, 16. februar 2007. godine, par. 30.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsedavajući

Dana 15. novembra 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]